

# p11 Protokoll zum 10.07.2021

Zeit: 16:00 -18:00 Uhr

anwesend: Caren, Holger, Ulf, Friedrich

Wir übersetzten zu Beginn das Platon-Statement, das auswendig zu lernen sich lohnen sollte und das zugleich einen Vorgeschmack auf den 7. Brief als nächste vorgeschlagene Prosalektüre geben soll.

Das Raster für den Dativ habe ich mit Beispielen aus p09 und p10 aufgefüllt; wenn es dort kein Beispiel gab, habe ich ein vorläufiges Beispiel in Klammern angegeben. Wir werden die Klammersausdrücke im Laufe unserer Lektüre durch neue "Funde" ersetzen. Es ergab sich beim Dativus auctoris der Hinweis auf die griechischen Verbaladjektive in [Sy16](#). Bitte ansehen! Die Datei ist jetzt als Sy04v\_Dativ hochgeladen und auch unter p11 zu finden.

Bei der Xenophonübersetzung gingen wir auf drei Phänomene genauer ein:

1. Die indirekte Rede wird im Griechischen in der Regel mit dem Acl wiedergegeben. Dabei muss der einmal eingeführte Subjektsakkusativ in den folgenden Acl nicht wiederholt werden (s. dazu in der Übersetzung unter [9] die mit c) und d) gekennzeichneten Zeilen. Es kann aber auch statt des Acl der bloße Inf. stehen, nach dem Muster:

<συνέγραψε> θεῖναι δύο ὑδρίας (d) "Er beantragte, zwei Urnen aufzustellen" oder im Dt. als indirekte Rede mit unpersönlichem man: "Er beantragte, man solle zwei Urnen aufstellen." Dabei wird zudem deutlich, dass der Aufforderungscharakter des Hauptverbs συνέγραψε in der dt. Infinitivkonstruktion genauso wie im griech. Inf. (und Acl) erhalten bleibt, dass er aber in der dt. Fassung ind. Rede als einem gleichsam selbständigen Hauptsatz durch "sollen" neu zum Ausdruck gebracht werden muss.

Übrigens gibt es im Griech. für die ind. Rede auch noch den obliquen Optativ, der aber in unserem Textabschnitt nicht vorkommt.

2. als Nachtrag, weil wir das übergangen haben: Im Griechischen werden die Nebensätze zu einer indirekten Rede anders als im Deutschen häufig im Indikativ angegeben; s. b) ἀκηκόασιν, f) δοκοῦσιν und r) ἀνείλοντο. In futurischen Bedingungssätzen allerdings (und alle Acl mit Aufforderungscharakter sind natürlich futurisch zu denken, ob das nun im Prädikatsinf. zum Ausdruck kommt oder nicht) steht ἄν mit dem Konjunktiv. Im Dt. verwenden wir da den Indikativ, gegebenenfalls auch den Konj. der ind. Rede, s. j) und q).

3. Die Form ὅτω ist Nebenform zu ὅτινι; s. [DPr2](#). Bitte unbedingt genau ansehen!

Übrigens vertritt hier der ganze ind. Fragesatz mit ὅτω den SubjAkk.

4. Außerdem erwies es sich als ratsam, die Formen der Verba auf -μι in [KA1](#) und [KA2](#) noch einmal gründlich zu wiederholen!

Nächster Termin: So, 18.07., 10:00 Uhr

Vorbereitung:

Die Seiten [DPr2](#), [KA1](#) und [KA2](#) wiederholen.

p11\_Vokabeln wiederholen, p12\_Vokabeln anfangen.

p11\_Text zu Ende übersetzen

Platon-Statement zu Beginn des vorherigen Protokolls auswendig lernen.

## Übersetzung (ab [9]):

### 5. Stufe der Prozessreihe (nach Apaturienfest in Trauerkleidung προβούλευμα des Xenokritos: offene Abstimmung an zwei Urnen)

[8] μετὰ δὲ ταῦτα ἐγίνετο Ἀπατούρια,  
Danach waren die Apaturien,

ἐν οἷς οἱ τε πατέρες καὶ οἱ συγγενεῖς σύνεισι σφίσιν αὐτοῖς.  
an denen die Eltern und Verwandten (bei sich zusammen sind) sich treffen.

οἱ οὖν περὶ τὸν **Θηραμένην** παρεσκεύασαν  
Da sorgten die Leute des Theramenes dafür,

ἄνθρωπους μέλανα ἱμάτια ἔχοντας  
dass viele Menschen schwarze Kleider trugen

καὶ ἐν χρῶ̄ κεκαρμένους πολλοὺς ἐν ταύτῃ τῇ ἑορτῇ,  
und (bis auf die Haut) kahl geschoren waren an diesem Fest,

ἵνα πρὸς τὴν ἐκκλησίαν ἦκοιεν,  
damit sie <so> zur Volksversammlung kamen (obliquier Opt.)

ὡς δὴ συγγενεῖς ὄντες τῶν ἀπολωλότων,  
als ob sie also Verwandte der Untergegangenen wären,

καὶ **Καλλίξενον** ἔπεισαν ἐν τῇ βουλῇ κατηγορεῖν τῶν στρατηγῶν.  
und sie brachten Kallixenos dazu, die Strategen im Rat anzuklagen.

[9] ἐντεῦθεν ἐκκλησίαν ἐποίουν,  
daraufhin wurde die Volksversammlung einberufen,

εἰς ἣν ἡ βουλή εἰσήνεγκε τὴν ἑαυτῆς γνώμην **Καλλιξένου** εἰπόντος τήνδε·  
in die der Rat seinen Antrag mit einer Rede des Kallixenos einbrachte, u.zw. folgenden: ...

a) ἐπειδὴ τῶν τε κατηγορούντων κατὰ τῶν στρατηγῶν καὶ ἐκείνων ἀπολογουμένων  
..., da sie sowohl diejenigen, die die Feldherren anklagen, als auch jene, die sich verteidigen,

b) ἐν τῇ προτέρᾳ ἐκκλησίᾳ ἀκηκόασι,  
in der vorherigen Volksversammlung gehört haben (dt.ind.R.: hätten),

c) διαψηφίσασθαι Ἀθηναίους ἅπαντας κατὰ φυλάς·  
<sollten> die Athener nun alle in ihren (nach) Phylen der Reihe nach (δια-) abstimmen;

d) θεῖναι δὲ εἰς τὴν φυλὴν ἐκάστην δύο ὑδρίας·  
man solle (sie sollten ) [aber] in jeder Phyle zwei Krüge aufstellen,

e) ἐφ' ἐκάστη δὲ τῇ φυλῇ κήρυκα κηρύττειν,  
und (aber) bei jeder Phyle solle ein Herold verkünden,

f) ὄτω δοκοῦσιν ἀδικεῖν οἱ στρατηγοὶ

wem die Feldherren im Unrecht zu sein schienen (scheinen würden - dt. ind.R.),

g) οὐκ ἀνελόμενοι τοὺς νικήσαντας ἐν τῇ ναυμαχίᾳ,

weil sie die Sieger in der Seeschlacht nicht geborgen hätten (dt.ind.R.),

h) εἰς τὴν προτέραν ψηφίσασθαι,

<der> solle in die vordere Urne seinen Stimmstein legen,

i) ὄτω δὲ μή, εἰς τὴν ὑστέραν·

wem aber nicht, in die hintere.

j) [10] ἂν (ἐάν) δὲ δόξωσιν ἀδικεῖν,

Wenn sie aber im Unrecht zu sein schienen (scheinen würden),

k) θανάτῳ ζημιῶσαι καὶ τοῖς ἔνδεκα παραδοῦναι

solle man sie mit dem Tod bestrafen und den Elfmännern übergeben

l) καὶ τὰ χρήματα δημοσιεῦσαι,

und das Vermögen konfiszieren,

m) τὸ δ' ἐπιδέκατον τῆς θεοῦ εἶναι.

der Zehnte gehöre aber der Göttin.

n) [11] παρῆλθε δέ τις εἰς τὴν ἐκκλησίαν φάσκων ἐπὶ τεύχους ἀλφίτων σωθῆναι·

Es kam aber einer in die Volksversammlung und sagte, sich auf einem Mehlfass gerettet zu haben,

o) ἐπιστέλλειν δ' αὐτῷ τοὺς ἀπολλυμένους,

aber die Untergehenden trügen ihm auf (dt.: hätten ihm aufgetragen) ,

q) ἐὰν σωθῆ, ἀπαγγεῖλαι τῷ δήμῳ

wenn er gerettet würde, dem Volk zu melden,

r) ὅτι οἱ στρατηγοὶ οὐκ ἀνείλοντο τοὺς ἀρίστους ὑπὲρ τῆς πατρίδος γενομένους.

dass die Feldherren diejenigen nicht geborge hätten, die die Besten fürs Vaterland waren.

## 6. Stufe der Prozessreihe (Widerspruch im Tumult: Euryptolmos, einige Prytanen, Sokrates)

[12] τὸν δὲ Καλλίξενον προσεκαλέσαντο

Kallixenos aber luden Euryptolemos, Sohn des Peisianax, und andere vor Gericht

παράνομα φάσκοντες συγγεγραφέναι Εὐρυπτόλεμός τε ὁ Πεισιάνακτος καὶ ἄλλοι τινές.

und sagten, er habe einen ungesetzlichen Antrag abgefasst.

τοῦ δὲ δήμου ἔνιοι ταῦτα ἐπῆνουν,  
Vom Volk aber lobten das einige,

τὸ δὲ πλῆθος ἐβόα δεινὸν εἶναι εἰ μή τις ἐάσει τὸν δῆμον πράττειν ὃ ἂν βούληται.  
die Menge aber schrie, dass es ungeheuerlich sei, wenn einer das Volk nicht tun lasse, was es wolle.

[13] καὶ ἐπὶ τούτοις εἰπόντος **Λυκίσκου** καὶ τούτους τῇ αὐτῇ ψήφῳ κρίνεσθαι  
Und als daraufhin Lykiskos forderte, dass man auch diese mit derselben Abstimmung richten solle,

**ἦπερ** καὶ τοὺς στρατηγούς,  
wie (mit welcher) auch die Feldherren,

ἐὰν μὴ ἀφῶσι τὴν κλήσιν,  
wenn sie die Vorladung nicht fallen ließen,

ἐπεθορύβησε πάλιν ὁ ὄχλος,  
lärmte der Pöbel wieder,

καὶ ἠναγκάσθησαν ἀφιέναι τὰς κλήσεις.  
und sie sahen sich (wurden) gezwungen, die Vorladungen fallen zu lassen.

[14] τῶν δὲ πρυτάνεων τινῶν οὐ φασκόντων  
Als aber einige Prytanen sich weigerten,

προθήσειν τὴν διαψήφισιν παρὰ τὸν νόμον,  
die Reihenabstimmung gegen das Gesetz anzusetzen,

αὐθις **Καλλίξενος** ἀναβὰς κατηγορεῖ αὐτῶν τὰ αὐτά.  
stand Kallixenos wiederum auf und erhob gegen sie dieselbe Klage.

[15] οἱ δὲ ἐβόων καλεῖν τοὺς οὐ φάσκοντας.  
Die aber schrien, man solle die vor Gericht laden, die sich weigerten.

οἱ δὲ πρυτάνεις φοβηθέντες ὠμολόγουν πάντες προθήσειν  
Die Prytanen [aber] bekamen Furcht und sie stimmten alle für die Ansetzung <der Reihenabstimmung>

πλὴν **Σωκράτους** τοῦ Σωφρονίσκου·  
abgesehen von Sokrates, dem Sohn des Sophroniskos.

οὗτος δ' οὐκ ἔφη ἀλλ' ἢ κατὰ νόμον πάντα ποιήσειν.  
Dieser [aber] sagte, er werde in jedem Falle (alles) nur (nicht anders als) gemäß dem Gesetz handeln.

[16] μετὰ δὲ ταῦτα ἀναβὰς **Εὐρυπτόλεμος** ἔλεξεν ὑπὲρ τῶν στρατηγῶν τάδε.  
Danach aber stand Euryptolemos auf und sprach zugunsten der Feldherren folgendes: ...